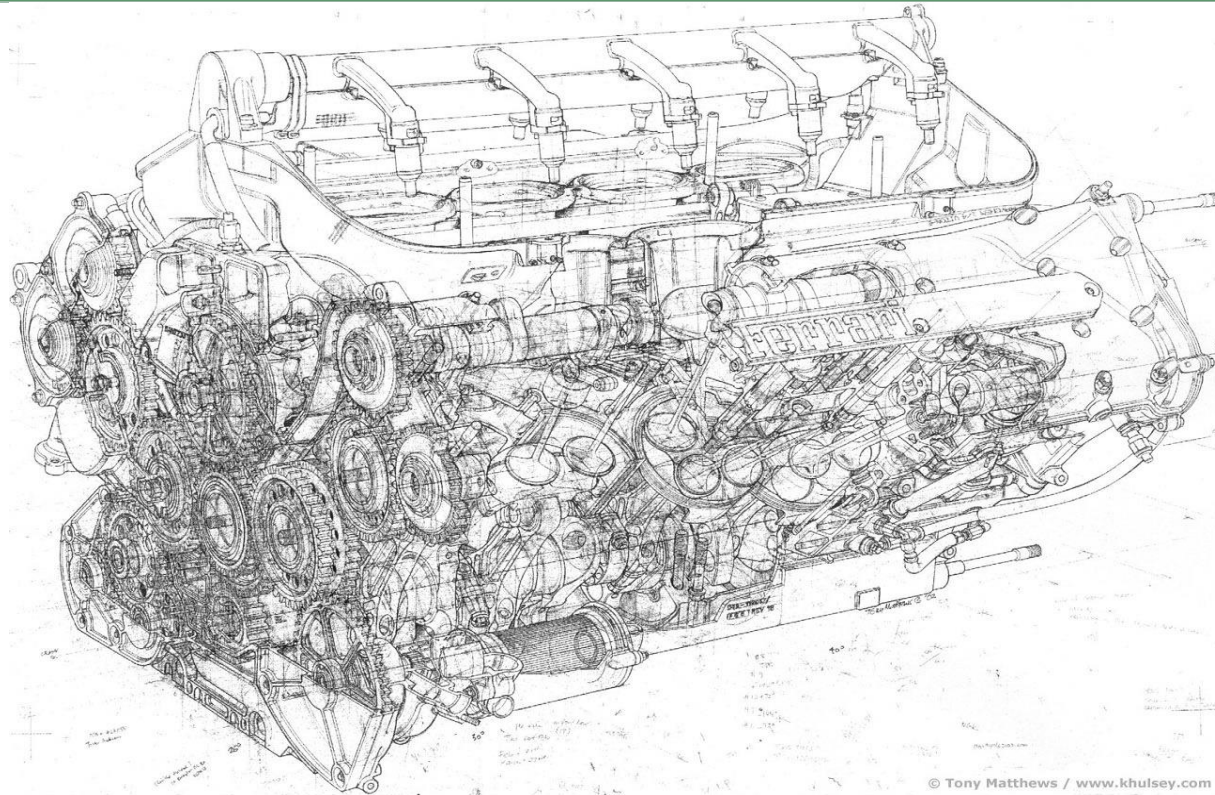


# HEDO Praha s.r.o.



**Profesionální služby v oblasti  
technických překladů**

# ZÁKLADNÍ INFORMACE

- **HEDO Praha s.r.o. založeno v roce 2011**
- **Předchozí dlouholeté zkušenosti s překladatelským oborem a s vývojovými a výrobními firmami**
- **Zaměření na technické překlady ve vybraných oborech**
- **Letité zkušenosti se standardními i nestandardními jazyky**
- **Důraz kladen na kvalitu a spolehlivost dodání překládaných materiálů**

# NABÍDKA SLUŽEB

## ▪ TECHNICKÉ PŘEKLADY

- Odborné zaměření
- Kvalitní překladatelé
- Překládané dokumenty
- Zajištění terminologie
- Grafické úpravy a formáty

## ▪ ZAKÁZKOVÝ SYSTÉM

# ODBORNÉ ZAMĚŘENÍ

**Zaměřujeme se na překlady v následujících technických oborech:**

- **STROJÍRENSTVÍ**
- **ELEKTROTECHNIKA**
- **TELEKOMUNIKACE a IT**
- **AUTOMATIZACE A ŘÍZENÍ**
- **ZEMĚDĚLSKÁ TECHNIKA**

Specializujeme se na překlady technické dokumentace k veškerým strojům a zařízením, automobilům, lokomotivám, zemědělským strojům, kotlům, elektrickým strojům a zařízením, měřicím a zkušebním přístrojům, transformátorům, elektromotorům, komunikačním a elektronickým zařízením a mnoha dalším výrobkům.

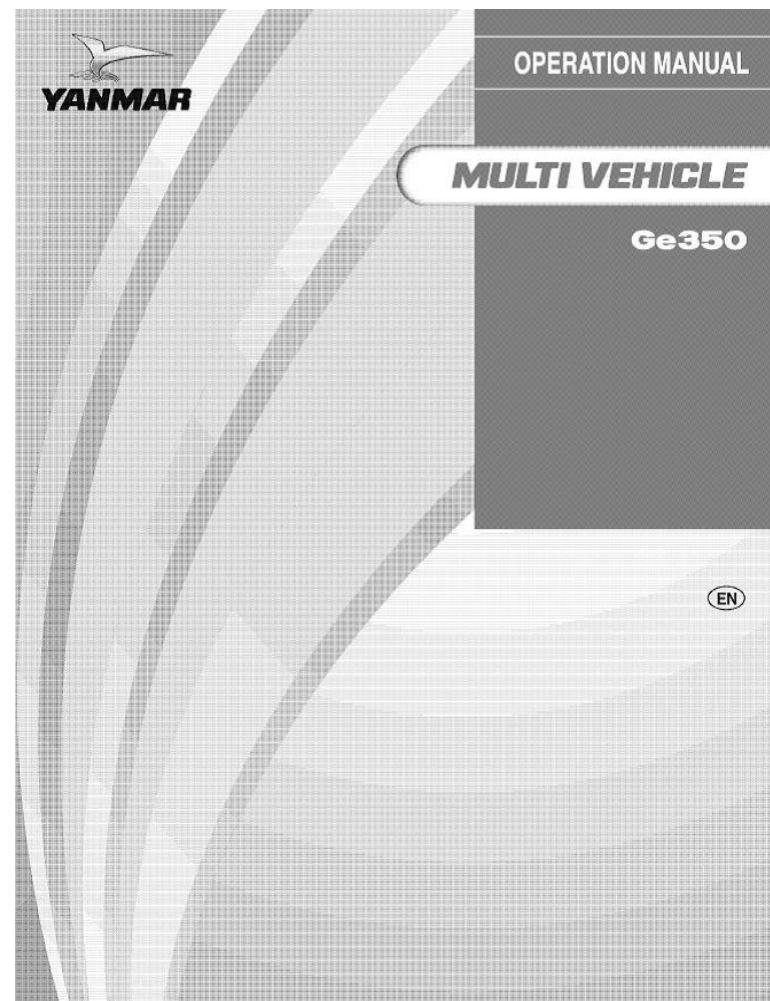
# KVALITNÍ PŘEKLADATELÉ

**Čím se vyznačují a odlišují naši překladatelé:**

- **Mají technické vzdělání**
- **Pracují nebo dlouhou dobu pracovali v daném oboru**
- **Vyučují na vysokých školách**
- **Disponují velmi dobrou jazykovou znalostí**

# PŘEKLÁDANÉ DOKUMENTY

- Technická dokumentace k výrobkům
- Návod k obsluze a údržbě
- Produktové katalogy
- Technické specifikace
- Technické zprávy a certifikáty
- Technologické postupy
- Servisní manuály
- Bezpečnostní a produktové listy
- Technické příručky
- Internetové stránky, letáky, firemní prezentace, školící materiály



# ZAJIŠTĚNÍ TERMINOLOGIE

Dodržování správné a jednotné terminologie je **základ kvalitního technického překladu**, zvláště z dlouhodobého pohledu nebo při časté změně překladatele.

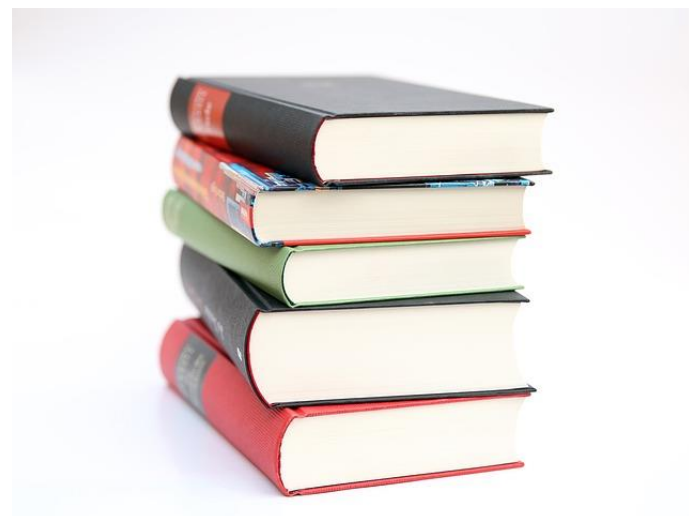
- **Tvorbou překladové paměti**

**nebo alespoň**

- **Tvorbou terminologického slovníku**

# PŘEKLADOVÁ PAMĚŤ

- **Soubor, do kterého se ukládají již vytvořené překlady.** Každý překládaný dokument je porovnán s touto překladovou pamětí a nalezené shody textu, jsou nabízeny překladateli, který rozhoduje, zda je překlad správný.
- **Neznamená automatický nebo strojový překlad**, ale jde o využití již dříve přeloženého textu.
- Pro práce s překladovými pamětmi jsou zapotřebí **CAT nástroje** (Computer-Aided Translation). Nejrozšířenějším CAT nástrojem je v současnosti **SDL TRADOS**, který společnost HEDO Praha používá.





# PŘEKLADOVÁ PAMĚŤ

## Hlavní výhody překladových pamětí

- čím více plním překladovou paměť, tím méně překládám a snižuji tak náklady a šetřím čas
- zvyšuji kvalitu překladu zabezpečením správné terminologie (překlady prováděné více překladateli)
- veškeré překlady mám pod 100% kontrolou a v jednom souboru
- překládám již pouze nový text

# SLOVNÍK

Terminologický slovník lze vytvářet následujícími způsoby:

- **Společnost si sama vytváří slovník** na základě svých požadavků, který je poté poskytnut překladatelům k dosažení jednotné terminologie.
- **Překladatel vytvoří slovník ručně** na základě dodaných dokumentů. Slova vybírá na základě svých zkušeností. K tomu je zapotřebí, aby společnost dodala dostatek příslušného vhodného textu.
- **Slovník je vytvořen strojově pomocí SW** nástroje z již vytvořených textů (slova jsou generována např. dle četnosti slov). K tomu je zapotřebí, aby zákazník dodal dostatek příslušného vhodného textu.

# GRAFICKÉ ÚPRAVY A FORMÁTY

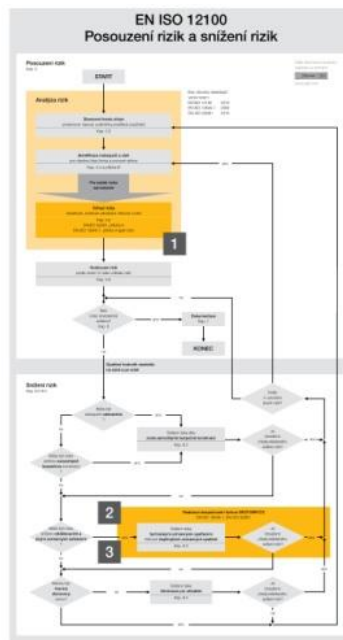
- **Dokumenty pro překlady přijímáme ve všech standardních textových a grafických formátech.**
  
- **Výsledné překlady jsou zpracovány a dodány ve formátu a grafické úpravě požadované zákazníkem.**
  
- **Příklady standardních programů a formátů:**
  - Adobe Acrobat (PDF)
  - Microsoft Word/Excel/Powerpoint (DOC, DOCX, RTF, XLS, XLSX, PPT)
  - Adobe InDesign (INDD, IDML)
  - Adobe PageMaker (P65, PMD)
  - Adobe FrameMaker (FM, MIF)
  - CorelDRAW (CDR)
  - Internetové stránky (HTML, XML, XLIFF)
  - a mnoho dalších

# GRAFICKÉ ÚPRAVY A FORMÁTY

## Funkční bezpečnost

EN ISO 12100, EN ISO 13849-1 a EN/IEC 62061

Download the PDF file here!



**1** EN ISO 12100  
Hodnocení rizik podle následujících parametrů pro jakoukoliv nebezpečnou situaci

**EN ISO 13849-1**  
Metodický výpis pro elektrické, elektronické, programovatelné elektronické, hydraulické, pneumatické a mechanické systémy

**EN/IEC 62061**  
Metodický výpis pro elektrické, elektronické, programovatelné elektronické systémy

**2** Ustanovení PL a SIL pro každou bezpečnostní funkci

**3** Výpočet bezpečnostní funkce (např. pomocí PASCAR)

**Lexikon**

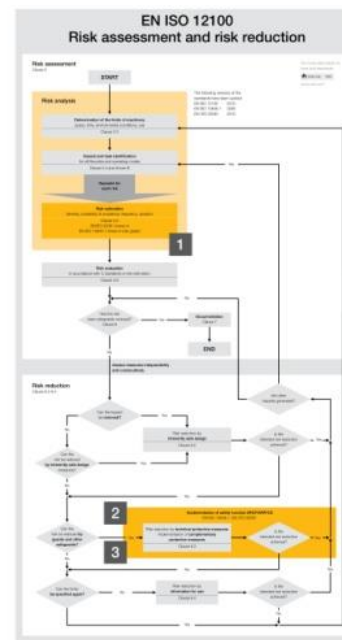
Seznam klíčových termínů a jejich definic v souvislosti s normami EN ISO 12100, EN ISO 13849-1 a EN/IEC 62061.

Produkční, inženýring a školení  
Safety Calculator PASCAR - specializovaný software pro návrh bezpečnostních funkcí

## Functional safety

EN ISO 12100, EN ISO 13849-1 and EN/IEC 62061

Download the PDF file here!



**1** EN ISO 12100  
Risk assessment based on the following risk parameters for each danger zone

**EN ISO 13849-1**  
Applicable for electrotechnical/programmable electronic/mechanical systems

**EN/IEC 62061**  
Applicable for electrotechnical/programmable electronic systems

**2** PL and SIL determination for each safety function

**3** Calculation of the safety function (e.g. with PASCAR)

**Glossary of terms**

Seznam klíčových termínů a jejich definic v souvislosti s normami EN ISO 12100, EN ISO 13849-1 a EN/IEC 62061.

Consulting, engineering and training  
PASCAR Safety Calculator - Calculation software for defining functional safety

# GRAFICKÉ ÚPRAVY A FORMÁTŮ

**Drosselrückschlagventil, modular**

**VSO3-10/M**

Größe 10 (D05) •  $Q_{max}$  160 l/min (42 GPM) •  $P_{max}$  350 bar (5100 PSI)



**Technische Eigenschaften**

- › Drosselrückschlagventil mit Anbaumass nach ISO 4401, DN 24340 (CE/TP 05)
- › Zu- oder ablaufgesteuerte Stromregelung
- › Leakagetries Schliessen in einem oder zwei Anschlüssen
- › Lineares Einstellverhalten, positive Überdeckung
- › Einstellung sperbar
- › Einstellbar mit Innensechskant, geschützt mit Schutzkappe
- › Standardausführung erfüllt mit phosphatiertem Gehäuse und verzinkten Stahlteilen Oberflächenschutz nach ISO 9227 (240 h Salznebelprüfstest)

**Funktionsbeschreibung**

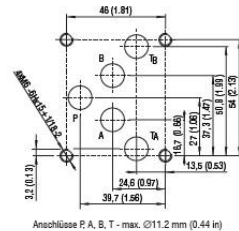
Duale hydraulische Drosselventile mit optionalen Nebenstromrückschlagventilen werden eingesetzt, um den Volumenstrom in zwei separaten Durchgängen (A, B) einzustellen. Das Ventil in Sandwichplattenbauweise wird in 6 Varianten offeriert. Der Volumenstrom wird in eine Richtung begrenzt, in die andere Richtung ist der Durchgang ungehindert. Die Einstellung erfolgt über eine Stellschraube, welche mit einem Schlüssel, einer Handschraube, oder einer abschliessbaren Handschraube verstellt werden kann. Die separate Platte mit installierten O-Ringen dichtet das Ventil gegenüber Aufbauoberflächen ab. Je nach Aufbau ist der Volumenstrom zu- oder ablaufgesteuert. Die jeweils gegenteilige Funktion wird erreicht, wenn das Ventil 180° um die horizontale Achse gedreht verbaut wird. Die Ausrichtung der Symbole auf dem Typenschild korrespondiert mit der Ventilkfunktion.

**Technische Daten**

Ventilgröße		10 (D05)
Max. Volumenstrom	l/min (GPM)	160 (42)
Max. Betriebsdruck	bar (PSI)	350 (5080)
Fluidtemperaturbereich (NBR)	°C (°F)	-30 ... +100 (-22 ... +212)
Fluidtemperaturbereich (FFM)	°C (°F)	-20 ... +120 (-4 ... +248)
Masse	kg (lbs)	2.15 (4.74)

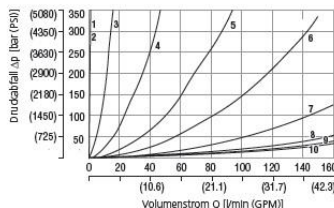
Datenblatt	Typ
Allgemeine Informationen	GI_0060 Produkte und Betriebsbedingungen
Anbaumasse	SMT_0019 Grösse 10
Ersatzteile	SP_8010

ISO 4401-05-04-0-05



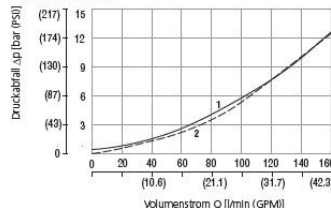
Kenndaten gemessen bei  $v = 32 \text{ mm}^3/\text{s}$  (156 SUS)

**Druckabfall in Abhängigkeit des Volumenstroms**



Anzahl halbe Stellschraubenumdrehungen	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
--	---	---	---	---	---	---	---	---	---	----	----

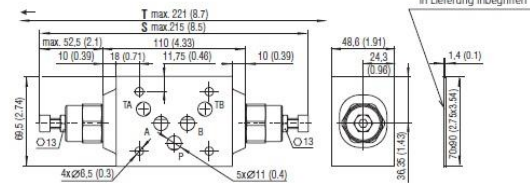
**Druckabfall über Rückschlagventil in Abhängigkeit des Volumenstroms**



Drosselventil geschl.	Drosselventil offen
1	2

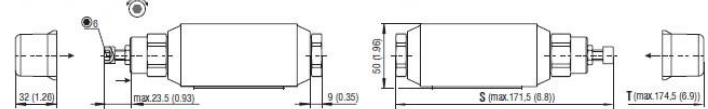
**Abmessungen in Millimeter (inch)**

Modell \*C.



Modell \*A.

Modell \*B.

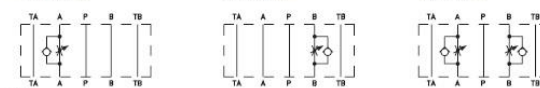


**Funktion / Symbole**

VSO3-10/MA

VSO3-10/MB

VSO3-10/MC

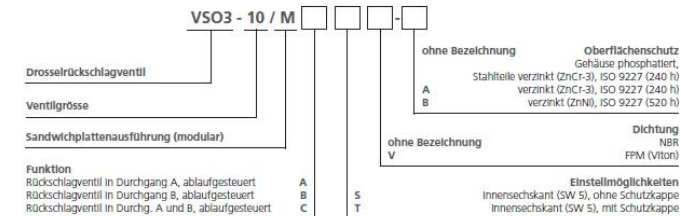


**Hinweis!**

Die Ausrichtung des Symbols auf dem Typenschild korrespondiert mit der Ventilkfunktion. Mit der inbegriffenen O-Ring-Platte kann das Ventilgehäuse auf beide Seite. The meter-out throttling by simple rotating the plate only at MC type. At the types MA and MB, the valve position in channels A and B is changed due to the one axis symmetry of the mounting interface of modular plate. This can be solved by ordering the opposite type (see table below) or by additional changing the valve and end plug positions each other. Recommended types depending on valve position and throttling mode:

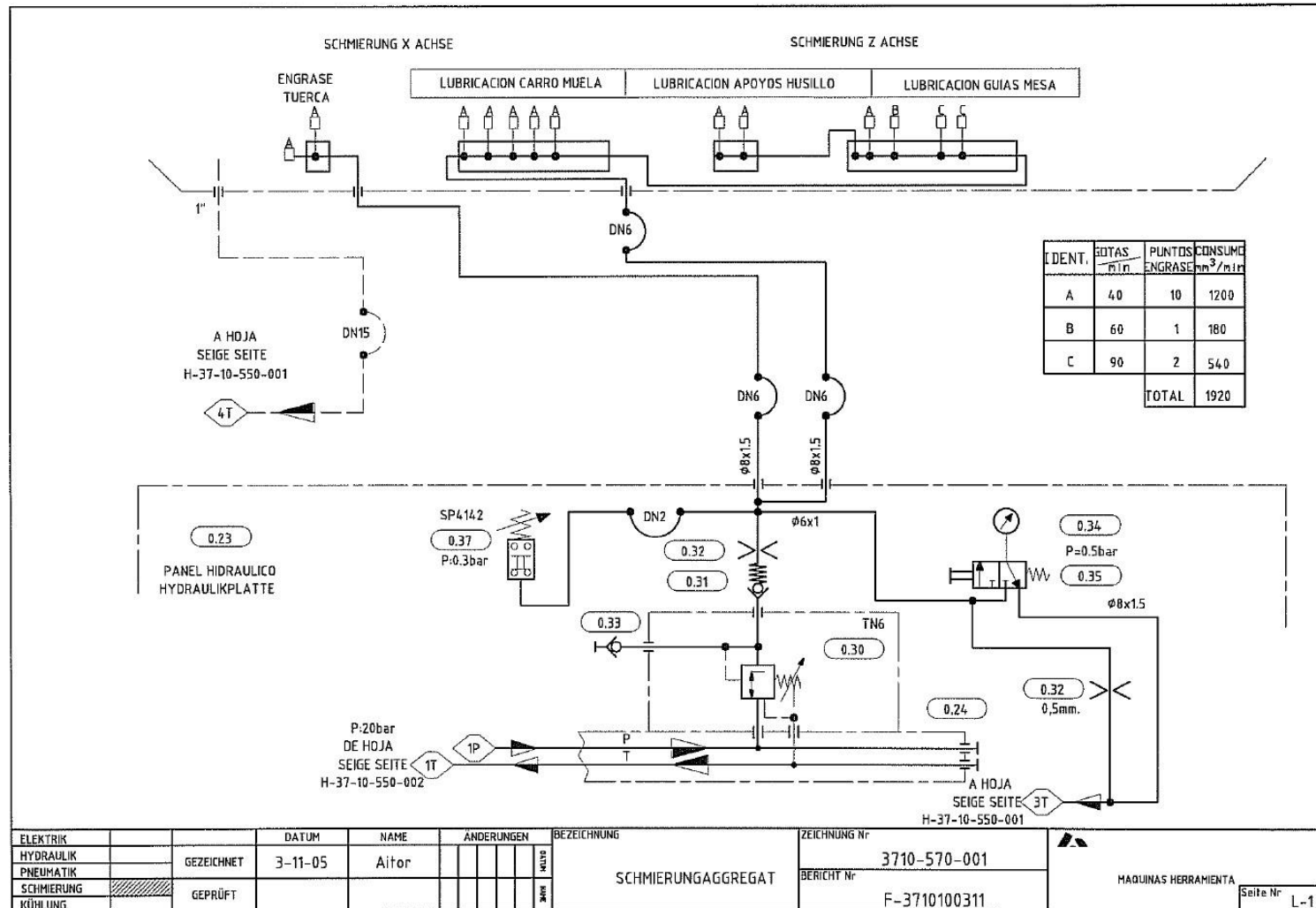
Typ / ventill v kanálu	Šířeni na vstupu ze spotřebiče	Šířeni na vstupu do spotřebiče
MA / A	VSO3-10/MA, otočí desku	VSO3-10/MB, otočí desku
MB / B	VSO3-10/MB	VSO3-10/MA, otočí desku
MC / A, B	VSO3-10/MC	VSO3-10/MC, otočí desku

**Typenschlüssel**



Die Ventile werden in der Ablaufversion der Rückschlagventile gefertigt. Die Anlaufversion der Ausführung MC mit zwei Rückschlagventilen erhalten Sie einfach nach der Umdrehung der Platte um 180°. Vergessen Sie bitte nicht, dass die Kanäle A und B durch die Umdrehung der Platte vertauscht werden. Das ist wichtig, wenn die Anlaufversion für Ausführungen MA oder MB angefordert wird.

# GRAFICKÉ ÚPRAVY A FORMÁTY



# STANOVENÍ CENY

- Cena je stanovena na základě **jednotkové ceny za slovo ze zdrojového textu** tak, aby zákazník ihned při objednání věděl konečnou částku, která mu bude fakturována.
- **Cenová kalkulace** se provádí na základě **analýzy textu**, tzn. zjišťuje se:
  - počet nových slov
  - počet slov opakujících se v rámci dokumentu
  - počet slov shodných s překladovou pamětí

# ZAKÁZKOVÝ SYSTÉM HEDOCAT

- **Interně vyvinutý zakázkový systém pro kompletní přehlednou administraci překladů.**
- **Jde o jedinečný produkt na českém překladatelském trhu.**
- **Jedná se o webovou aplikaci, tudíž pro připojení do systému stačí pouze přístup na internet.**



# ZAKÁZKOVÝ SYSTÉM HEDOCAT

Úvod

Zadání nové zakázky

Přehled zakázek

Ceník

Odhlásit

## Založení nové zakázky

Název zakázky:

Upřesnění zadání:

## Přidání souboru do zakázky

Z jazyka:

Do jazyka:

Překládat do více jazyků

Nahrát soubor pro překlad:

Vybrat soubor

Soubor nevybrán

Překlad vrátit ve formátu:

Přidat soubor k zakázce

## Soubory zakázky

Uložit

Storno

# ZAKÁZKOVÝ SYSTÉM HEDOCAT

<span>Úvod</span> <span>Zadání nové zakázky</span> <span><b>Přehled zakázek</b></span> <span>Cenik</span> <span>Odhlásit</span>								
Přehled zakázek								
Číslo zakázky ↕	Název zakázky ↕	Jazyk kombinace ↕	Termín dodání ↕	Stav ↕	Cena zakázky (Kč bez DPH) ↕	Zaplaceno ↕	Akce	
<input type="text"/>	<input type="text"/>		<input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="button" value="Export"/>	
17-14	skola	eng->cze		Dokončeno	500			
17-13	normy	cze->eng		Dokončeno				
17-11	OBJ.123	cze->eng		Nepotvrzeno				
17-10	cz loko	více->více		Nepotvrzeno				
17-9	cz loko	více->více		Nepotvrzeno				
17-8	produktové listy TS	eng->cze	2.6.2017	Zpracovává se	21500			
17-7	měření zábran II	cze->více		Nepotvrzeno				
17-6	katalog	cze->fre	23.5.2017	Dokončeno	8750			
17-5	měření zábran	fin->cze	31.5.2017	Nepotvrzeno	46000			
17-4	řídící jednotka T200 manuál	cze->ita	16.5.2017	Zpracovává se	21500			
17-3	návod servomotor	ger->cze	9.5.2017	Dokončeno	11250			
17-2	produktové listy	cze->více	8.5.2017	Zrušeno	23300			
17-1	katalog	eng->cze	12.5.2017	Dokončeno	8150	12.5.2017		

( Položky: 0 - 13 z 13 ) 25 ▼

# ZAKÁZKOVÝ SYSTÉM HEDOCAT

Úvod

Zadání nové zakázky

Přehled zakázek

Ceník

Odhlásit

## Detail zakázky

Základní info

1. Soubor

Z jazyka:	angličtina
Do jazyka:	čeština
Název souboru:	texty.docx
Formát přeloženého dokumentu:	Pdf
Zadaný dokument k překladu ke stažení:	Stáhnout zde
<b>ANALÝZA TEXTU - POČET SLOV</b>	
Počet nových slov:	10000
Počet opakování:	2000
Počet shod:	1000
Celkový počet slov:	13000
<b>KALKULACE - CENA</b>	
Cena za nová slova cena:	20000
Cena za opakování:	1000
Cena za shody:	500
Celková cena:	21500

Export

Zpět

# ZAKÁZKOVÝ SYSTÉM HEDOCAT

- **Co systém umožňuje:**
  - celkový přehled o všech zakázkách s jejich aktuálním stavem
  - podrobnější informace o každé zakázce (analýza textu, kalkulace ceny...)
  - nahrání/stažení souborů
  - přehled fakturace
  - atd.

# ZAKÁZKOVÝ SYSTÉM HEDOCAT

- **Výhody systému:**
  - **Zákazník má veškeré překlady přehledně pod kontrolou**
  - **Úspora času a nákladů pro pracovníka zajišťujícího překlady**
  - **Snadnější zadávání zakázky a vyzvedávání vyhotovených překladů**
  - **Jednoduché a intuitivní ovládání**
  - **Možnost okamžitého náhledu do podrobnějších informací zakázky**

# REFERENCE



# KONTAKTY

## Adresa:

HEDO Praha s.r.o.  
Sušilova 1506/15  
104 00 Praha 10 - Uhříněves  
Česká Republika  
IČO: 24821080  
DIČ: CZ24821080

## Kontakty:

Petr Doleží (jednatel)  
Email: [dolezi@hedopraha.cz](mailto:dolezi@hedopraha.cz)  
Tel: + 420 734 718 801